

Challenges in Managing Terminological Resources: The case of an IATE project



Elpida Loupaki
Aristotle University of Thessaloniki

Rodolfo Maslias
TermCoord, European Parliament



Contents

- a) Project Identity
- b) Stakeholders' Presentation
- c) Migration and the Coining of new terms
- d) IATE input criteria
- e) Data model
- f) Challenges: Reliability of resources
- g) Future Perspectives

Project name	IATE terminology project
Partners	European Parliament, TermCoord & Aristotle University of Thessaloniki, MA in Translation
Objective	Contribution to IATE by 180 terms
Domain	Migration & Human trafficking
Terminology team	18 postgraduate students
Project coordinator	Elpida Loupaki, Assistant Professor
Institutional supervisor	Violina Stamtcheva, TermCoord
External experts	Kostandinos Tsitselikis, Associate Professor in Human Rights & the DGTRAD TermEL

TermCoord, European Parliament

The Terminology Coordination Unit of the European Parliament coordinates the terminology produced by the translation units by some 1200 translators and assistants in 24 languages through the interactive database IATE. In 2013 the EP translated 2,3 million pages. IATE contains 11,5 million terms and 250 to 350 terms are added every day by the 13 partner Institutions and Services contributing to IATE; Its public version offers for free 8,5 million validated terms to all of you.



Link with TermCoord

termcoord.eu

[Cooperation with Universities](#)

[Traineeships and study visits](#)

Resources: [EU terminology](#), [GlossaryLinks](#), [DocHound](#)

Contribute: to [IATE](#) and to our [Neologism Database](#)

Publish your [terminology thesis](#)

Join our [contacts](#) or add a [link to your website](#)

Download our [booklet](#), our [widgets and add-ons](#)

Visit our [prezi account](#): See what we do and our [communication](#) and [presence in the media](#)

MA in Translation, AUTH

- Partners= Schools of English, French, German and Italian Language
- Aim= to provide students with solid foundations in order to become professional translators
- Curriculum= includes courses such as General Translation, Specialized Translation, IT in Translation, Terminology Research and Documentation
- EMT Label

Migration and New Terms

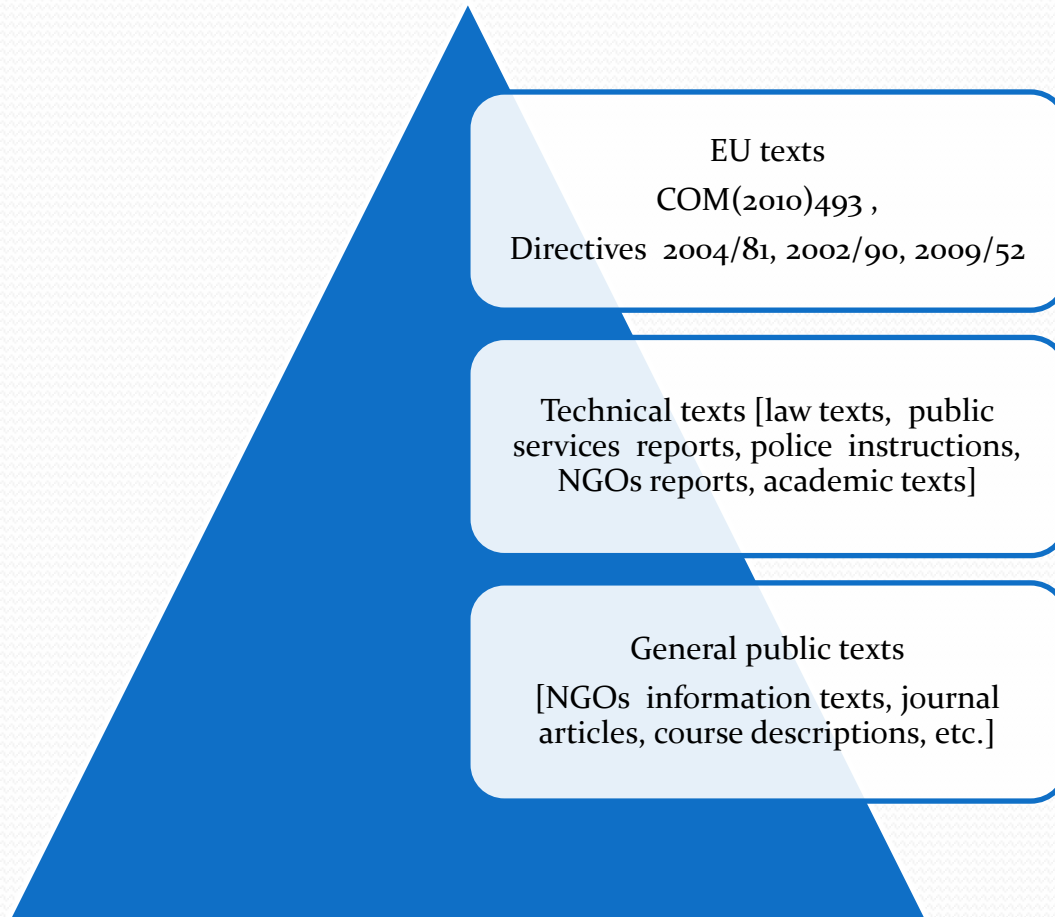
- “ a population movement, encompassing any kind of movement of people, whatever its length, composition and causes”
- 5,6 millions of new migrants in Europe (UN, DESA 2009)
- FRONTEX, Greece = gateway



Terminological inconsistency

Term ENG	Term EL	Back translation
Voluntary return:	Εκούσια επιστροφή, Εκούσιος επαναπατρισμός, Οικειοθελής επιστροφή	Voluntary return Voluntary repatriation Willing Return
pink card/ red card:	Ροζ κάρτα	Pink card
Undocumented migrant (Vs. illegal/ irregular migrant)	Μετανάστης χωρίς νόμιμα έγγραφα (παράνομος μετανάστης)	Undocumented migrant (Illegal migrant)

Typology of Migration Texts



IATE: General Input Criteria

- Added value
- Relevance
- Avoidance of duplicates
- Accuracy of data
- Single concept
- Minimum information

‘Best Practices for Terminologists’, 2008, internal document

Challenges


Difficulties encountered


- Time consuming activity
- Non-efficiency of term extractors
- Non-existence of sources (esp. in Greek)
- Credibility of sources
- Relevance of sources

Non-existence of resources

- Non-existence of equivalence in Greek

Examples 1 and 2:

bush wife  ---

child slave  ---

Lack of consolidation of the GR term

- Example 3:

“... βοηθά να αποφεύγεται η “**άγγρα ασύλου**” (**asylum shopping**) σε άλλα κράτη μέλη...”

Eurodac, https://secure.edps.europa.eu/EDPSWEB/webdav/shared/Documents/Supervision/Eurodac/09-06-24_Eurodac_report2_summary_EL.pdf

- Ex. 4: “...την τελευταία τριετία και γίνεται συχνά λόγος περί **διαρροής ταλέντων** (**brain drain**)”

<http://crisisobs.gr/2013/10/anastasia-papakonstantinou-figi-neon-epistimonon-sto-exoteriko-brain-drain-brain-gain/>

Credibility of resources

Example 6

chain migration = αλυσιδωτή μετανάστευση

“Σε μικρό χρονικό διάστημα η αλυσιδωτή μετανάστευση των αδελφών Μεταξά και η επιχειρηματική οργάνωσή τους θα είναι εντυπωσιακή.”

http://news.kathimerini.gr/4dcgi/w_articles_civ_3_17/04/2011_439059

Credibility of resources

- Example 7:
chain migration

<http://www.fairus.org/issue/chain-migration>

Thank you!

